

Tonguas Vol. 1, Número 1, Mayo 2001

Revista de artes literarias y expresión
estudiantil

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Dr. Jorge L. Sánchez

Presidente Interino, Universidad de Puerto Rico

Dr. George Hillyer

Rector del Recinto de Río Piedras

Dr. José Luis Vega

Decano de la Facultad, Facultad de Humanidades

Dra. María Soledad Rodríguez

Directora del Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

Junta Editorial Estudiantil

Lorilee Cabrera Liberato

Liana Marie Silva Torres

Nina Dimarie Valedón Santiago

Zoribel López

José Encarnación Ubarri

Junta Consultora de la Facultad

Dra. Loretta Collins

Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

Dr. Dannabang Kuwabong

Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

Profesor Pedro Pérez Osorio

Departamento de Inglés, Facultad de Estudios
Generales

Contribución gráfica y diseño

Denise Namerow

Joanne Namerow

Ileana Salazar

Especialista en diseño publicación y tecnología

Olga M. Auger Vega

Editora del proyecto

Dra. Loretta Collins

Editora en revisión

Olga M. Auger Vega

Arte de la portada y contra portada

"SIR EXOR ONE"

Copyright © 2001, Tonguas. All rights reserved.

La Revista *Tonguas* se publica una vez al año por la Universidad de Puerto Rico, División de Impresos, para el Colectivo *Tonguas*.

Tonguas solicita trabajos de poesía, ficción breve, ensayo, arte, música y otras artes experimentales creativas para la edición de mayo 2002.

Se convoca a todos los Estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras a participar. Fecha límite de la convocatoria para el próximo número: 15 de febrero de 2002.

Interesados en someter trabajos para consideración deberán enviar una copia impresa del manuscrito o arte debidamente identificado con su nombre, dirección, número de teléfono, dirección de correo electrónico (si aplica) y título del trabajo/obra así como una copia del mismo en disquete, preferiblemente en formato 3.5. compatible para PC.

Todo trabajo deberá ser dirigido a la siguiente dirección:
Dra. Loretta Collins, Revista Tonguas
Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades,
P.O. Box 23356, Río Piedras, PR 00931-3356

Tonguas no se hace responsable por devolver trabajos sometidos. Todo trabajo sometido confiere los derechos para su publicación en la revista *Tonguas*.

Tonguas no asume los derechos de autoría de ninguno de los trabajos sometidos. Todos los derechos de autoría recaen y pertenecen exclusivamente a l@s autoras /es cuyos trabajos han sido debidamente identificados.

Las opiniones y puntos de vista que se expresan en *Tonguas* son estrictamente responsabilidad de l@s autoras / es y no necesariamente de la Junta Editorial. Todo los derechos recaen sobre l@s autoras / es.

Esta edición a sido posible con fondos del Departamento de Inglés y de la Facultad de Humanidades y con el apoyo técnico de la Universidad de Puerto Rico.

Vol. 1 Num. 1

Mayo 2001

tonguas

Revista de artes literarias y expresión estudiantil
Recinto de Río Piedras, Universidad de Puerto Rico

Colectivo Tonguas
Departamento de Inglés
Facultad de Humanidades

Reconocimientos

Deseamos agradecer el apoyo que las siguientes personas brindaron para la publicación de esta edición. Al Decano de la Facultad de Humanidades, Dr. José Luis Vega y a la Directora del Departamento de Inglés, Dra. María Soledad Rodríguez, quienes generosamente aprobaron los fondos para la realización de este proyecto. A la Dra. Loretta Collins quien colaboró durante el proceso de edición y publicación del mismo. Al Dr. Andrew Hurley y el Profesor Pedro Pérez Osorio, quienes leyeron las pruebas. A la Profesora Jo Anne Harris y a los señores Angel Rivera y Marcos Osusa por el apoyo técnico. A Olga Auger por su edición, asistencia técnica, diseño, montaje, seguimiento y apoyo moral. De la misma manera, la Junta Editorial de *Tonguas* también desea expresar su agradecimiento a todos l@s estudiantes que participaron en las actividades del Colectivo Tonguas y que aportaron con sus trabajos a la creación de este número. A todos ell@s, muchas gracias.

Prefacio

El Colectivo **TONGUAS**, Who Are We?

TONGUAS is la juntilla entre el English Department de la Facultad de Humanidades y los dreamers que jangueamos between el mundo que vemos y el mundo que nos inventamos. The writers and performers in the **TONGUAS** Collective, experiment with mezclas de diferentes lenguas, diferentes pensamientos, diferentes estilos y diferentes géneros artísticos. **TONGUAS** is la nueva generación de creative people that come from los salones, los pasillos, el centro and from cualquier departamento de la UPR, Recinto de Río Piedras. **TONGUAS** is our forum for artistic expression.

El Colectivo **TONGUAS** invites all people interested in participating in our talleres, “slams” y otros eventos a que se aparezcan en nuestras actividades anunciadas durante el semestre académico. También pueden comuniquen con nosotros por correo electrónico a la siguiente dirección: lcollins@rrpac.upr.clu.edu.

La Revista **TONGUAS** , What Is It?

TONGUAS is la revista de artes literarias y expresión estudiantil de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Este número contiene una gama ecléctica de estilos, temas y técnicas experimentales. De versos libres sobre la familia, el amor y la muerte al slam político, poesía de “spoken word”. Las palabras evocan la música “blues”, hip-hop, o calipso y toma de varias tradiciones, desde los poemas jazzy y de protesta filosófica de los Beatniks a los ritmos del habla criolla y temas de escritoras y escritores del Caribe. Los poemas de Lorilee Cabrera Liberato se inspiran en canciones infantiles de Puerto Rico y los Estados Unidos. El “manifiesto” de Mario Negrón toma prestado de los Beats, y los poemas “performance” hip-hop y arte graffiti de “Sir Exor One” rinden homenaje a grupos Nuyoricans y locales. El dibujo “Mariposas Negras” de Jorge José Ferdinandy Reyes se inspira en el libro de cuentos *Krik?Krak!* de la escritora haitiana Edwidge Danticat. “The Third Eye” de María R. Miranda incorpora expresiones del inglés de Trinidad y Afro Americano. En su poema sobre tapones interminables, Roberto Osorio Goenaga experimenta con *fonts* y la ubicación de las palabras en la página de un modo que recuerda poesía concreta, “Dada” o al poeta de Barbados Kamau Brathwaite. Se lo traemos a ustedes en un estilo boricua—“en nuestras propias voces”. Escuchen.

Contents

Reconocimientos	i
Prefacio	ii
“SIR EXOR ONE”	
Untitled.....	1
Caps Entre Manos.....	2
ANTONIO FORNARIS	
“Lógica” ¿Quién mató a Pedro Albizu Campos?.....	4
“SIR EXOR ONE”	
Malcolm X.....	6
ROBERTO OSORIO GOENAGA	
The City-Zone Alien Man (Variations on city life).....	7
“SIR EXOR ONE”	
3-d Ex.....	8
LORILEE CABRERA LIBERATO	
Adventures in Womanhood- Chapter 1: Nappy Hair Curlers and Raíces:Rolos and Roots.....	9
ZORIBEL LÓPEZ	
Adventures in Womanhood- Chapter 2: Ode to las pasitas.....	11
LIANA MARIE SILVA TORRES	
Adventures in Womanhood- Chapter 3: ¡Ay de mi melena!.....	12
ROBERTO OSORIO GOENAGA	
El cielo está encancaranublado.....	13
DIEGO ROMERO MARTÍNEZ	
Emergencia.....	14
“SIR EXOR ONE”	
El Che.....	15
JOANNE NAMEROW	
The City at Night and Why I like It.....	16
ALFREDO A. CAPUTTO ESPINOSA	
Piñones, Loíza, Canóvanas, Carolina (11:42 p.m.).....	17
ZORIBEL LÓPEZ	
Laura.....	18
JENIFFER ARRIAGA RIVERA	
Lola.....	19
LORILEE CABRERA LIBERATO	
Payco.....	20
NITYA MORALES VÁSQUEZ	
Eres tú.....	22
JORGE JOSÉ FERDINAND REYES	
Black Butterfly.....	23
OLGA LYDIA LLOMPART	
You, breathless.....	24

"SIR EXOR ONE"	
Delirios	25
NITYA MORALES VÁSQUEZ	
Autopsy	26
PEDRO C. VALLE JAVIER	
Meeting at the Panama Canal	27
ROBERTO E. MICHERI	
My Wife	29
JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ MATOS—"CHEMI"	
Caballero de las sombras, Perseguidor de Espíritus	30
LIZ M. BETANCOURT	
Untitled	31
"DA'OGRAL ONE"	
Burgués del Arte	32
"SIR EXOR ONE"	
Meroorem	33
Left Side	34
Right Side	35
JOEL ROMERO	
Aerosol	36
"SIR EXOR ONE"	
Marcos	38
ZORIBEL LÓPEZ	
My Free Associated State	39
Fashion File	40
JORGE FIGUEROA	
La gravedad es el Dharma	41
MARÍA R. MIRANDA	
Third Eye	42
ROJO ROBLES	
Texto para una postal con foto de Julio Cortázar tocando trompeta	46
How to Turn a Paper Maché Muse into a Sixteen-Line Poem	47
NAHIR INCHAUSTY	
No eres vital	48
Hambrina	49
"SIR EXOR ONE"	
Tattoo	50
NAHIR INCHAUSTY	
Antropofagia divina	51
Huérfana	52
NEDINIA N. VÉLEZ	
<i>JUST me</i>	54
YUAN VARCÁRCCEL BENÍTEZ	
Untitled	56

LALY GUERRA ARCELAY	
Famous Soup	57
ROJO ROBLES	
Diane Di Prima	58
MARIO NEGRÓN	
Manifesto for the New Pollution for You and Your Cronies Made by You and Your Cronies	59
ALFREDO A. CAPUTTO ESPINOSA	
1. A.M.A.;4:53 p.m.	64
JENIFFER ARRIAGA RIVERA	
Deep Wound	65
VERÓNICA MÉNDEZ GALLARDO	
Azules y negros	66
MARIANGIE RAMOS	
Untitled	68
NINA DIMARIE VALEDÓN SANTIAGO	
NaSa benDITa (Na-Saben-De Importancia)	71
Sinfonía	74
JOEL ROMERO	
Amarillo	76
Caminando Sin Querer Volar	78
LALY GUERRA ARCELAY	
The Pool	80
ANGELIE ISERN VILÁ	
A Couple of Rocking Chairs	81
LIZ M. BETANCOURT	
Diálogo	82
JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ MATOS—"CHEMI"	
Otro Poema Incomprensible	84
RANDALL WALTON MYSTER	
Untitled	85
Baseball +	86
EDUARDO JIMÉNEZ	
¿Osas?	87
Entre un aguacero y mil lágrimas	88
"DA'OGRAL ONE"	
Untitled	89
CARLOS M. HERNÁNDEZ	
Loreliada o La mujer de la espada (poesía épica experimental)	90
NUESTRO ARTISTA INVITADO, "SIR EXOR ONE"	
Redacta su biografía al estilo Hip-Hop	93
"SIR EXOR ONE"	
Marcos and Battle	94